

民間文学資料

第五十四集

(侗族大歌)



中国民间文艺研究会
贵州分会 编印

本集责任编辑：龙玉成

民间文学资料

第五十四集

(侗族大歌)

中国民间文艺研究会
贵 州 分 会 编印

前 言

这个侗族大歌资料集，是贵州省民间文艺研究分会于1982年举办“侗族民间文学讲习会”在实习阶段所搜集的。这次实习搜集，我们是有意识地集中搜集“侗族大歌”，当我们接触到这一实际情况时，发觉“侗族大歌”是非常丰富多彩的。侗族地区的许多民间歌手都有借用汉字记侗音的歌本，把侗族地区的传统侗歌记录下来，懂得汉文的同志又互相传抄，使得优秀的侗歌得到广泛流传，老歌师就凭籍这些歌本给青年人传歌，识字的青年人在老歌师地教导下，也懂得这种用汉字记侗音的歌本。这种情况一般地限于男方唱的。女方唱的，又多是由女歌师口头传唱传给女青年的。侗族地区过去妇女是没有上学的机会，虽有一些歌本，她们也不能认识，还得靠老年人口头传教，许多女歌师完全凭着自己的记忆，一代代的将许多优秀传统侗歌流传下来。

侗族大歌一般都是在寨与寨之间“吃相思”，或是有些比较大的集体活动的场合中唱的。一般又多是以女方为主，女方唱什么，男方也唱什么歌。总的来说，侗族大歌共有这些方面的内容：拦路歌(kgal sagl kuen p)，问候歌(ol hoh diingh)、敬礼歌(kgal jenl lii)、盘歌(kgal samk loc)、长节歌(kgal wap hail)，父母歌(kgal bux nei)、私奔歌(kgal songk tap)、鹧子歌(kgal yiuh)、古歌(kgal jeuuh)、择时歌(kgal xup)、字谜歌(kgal leec)、龙歌

(kga1 loingc)、离别离 (kga1 seeup sank)。但在唱的时候，有些是一种过场，如拦路歌，问候歌、敬礼歌等，最主要的是长节歌、父母歌、私奔歌、鹧子歌、古歌等。有时唱几天几夜都是唱这些内容。长节歌是“侗族大歌”的主要形式，也是侗族大歌的主体。

侗族大歌的许多歌名，不是以歌的内容来命名，而是以他的“韵”来命名，如 kga1 jen1 xinc 这一组歌都是押的“n”韵。kga1 wal buig1 这一组歌就是押的“i”韵。男女对唱时，女方唱的歌是什么韵，男方也要唱那个韵，即使内容对不上，只要合韵也行，可见侗族大歌是非常讲究韵律的。

侗族大歌，多是长句子，一般是十几字或二十几字一句的，最长的句子有四五十个字的，这次搜集就曾经搜集到一百零一个字一句的长句歌。为什么有这样的长句子呢！因为侗族大歌非常讲究押韵，有头韵、腰韵、脚韵，长句歌就象卷席筒这样滚下去，到节奏韵律都适合时为止。

侗族大歌根据歌师吴生贤等同志介绍主要是单字句，其中有某些类型的歌或是某些需要，间或有双字句，每首歌必是偶句，这是侗歌的规律，不符合这种规律是很难唱的。

侗族大歌确实非常丰富，他包含侗族社会的各个方面，这个集子只是侗族大歌的一小点。我们将有计划有步骤地全部收齐，全部用原文集印成册，供各研究部门进行研究。

这个资料集是我们讲习会学员所搜集，由于学员来自各条战线，来自各个侗族地区，业务能力有差异，语言方音有区别，记音和标调肯定有不准确之处；对侗族大歌的体会不深，断句和翻译也会存在问题。特别是翻译，不能掌握侗歌

的特殊规律是翻译不好的。目前，侗文还未普遍推行，也存在一个规范化的问题。我们这个资料集肯定是问题不少，我们本着向各面学习的基点出发，把它集印出来，请有关方面及专家学者批评指正。

最后向帮助正音的石宗庆、张仕良两位同志致谢。

编者 龙玉成

1982年12月

目 录

一、前言	
二、GAOS SENL GUIV ZUL	(1)
三、KGAL JINGL LIX	(3)
KGAL JINGL LIX	(3)
KGAL DIINGH	(20)
KGAL HAEINK TIINGK	(28)
四、KGAL SAMP LOC	(37)
KGAL BIUS	(37)
KGAL SAMP LOX	(41)
KGAL KGONGS BUX DOGL SANS	(47)
五、KGAL FUAL HAIC	(60)
KGAL YEENC BAOH	(60)
KGAL JAENL XINGC	(75)
KGAL JAENL XENG	(97)
KGAL WAC BUIL	(131)
KGAL BAGL YAK	(196)
KGAL IDS SIIP	(227)
KGAL DUNGH SANGP	(246)
KGAL GUEENG V DEIC	(258)
KGAL SINGC NYIH	(262)
SANGC XOGP SONGC LIANGP	(272)

KGAL YEEVX BAOH	(278)
KGAL DAEML DAIV	(286)
KGAL GUEEV MENC	(296)
KGAL WAP LIAL.....	(322)
SAIS XOGP JUH NYAENG	(327)
KGAL SEIS XUP	(334)
(1 SVNGP DVNG YAC DAOL	(339)
(8 KGAL LEDC SIIS	(342)
(8 KGAL XANGC	(354)
(08 KGAL NAEMX LEENGH	(369)
(88 KGAL FAP LIANGP	(372)
(78 KGAL GVEENG V DONGC	(382)
(78 KGAL YONGC DONGH	(393)
(11 KGAL KEIX BIUS.....	(416)
(71 KGAL LIONGC NYUX.....	(427)
(08 KYEBX DOUT LAENGH NYANL.....	(438)
(08 KGAP FAP YINL	(447)
(78 KGAL KGOUX BIEENH	(459)
(71 KGAL BIENC YANGC	(468)
(71 KGAL FAP MEEC	(472)
(80 KGAL GVEENV DAOC	(474)
(78 JIOS SINGC KGEIS WENP DAENGL BAOV	
(84 SAV	(477)
(82 XNGL NGVEDX NGEBC XENP	(481)
(82 KGAL BUC NEIC	(494)

GAOS SENL GUIVZUL

头 村 贵州

Gaos senl guis zul xongp inv bens
头 村 贵 州 见 燕 飞，

Dinl senl wac yinh nuv duc in bens pangp

脚 村 华 引① 见 那个 燕 飞 高，

Naih diiul mix gueenv duc nyenc jav diiul gueenv

现 我们 未 熟 个 人 那 我们 熟

daoh lix

语 言

Meec kgams nyeml juh wah yiml yangc

未 敢 跟 情妹 说 鸳 鸯

Meec kgams nyeml juh yiml yanqc kganqs

未 敢 跟 情妹 阴 阳 讲

Miix ngaoh kgags kgangl jiul gobs yeel deenh winzc

鱼 在 别 江 我们 不过 网 随 拦

Miix nyaoh maemzl yaeml jiul gobs yeel wangc jaemh

鱼 在 潭 深 我们 不过 网 拦 随后

Xic manzc lis juh jungh daeml yangl

时 几 得 情妹 共 圪 鱼秧

意译

贵州村头双双燕，

华引①村脚燕双双，

未熟人面熟言语，

岂敢跟姣效鸳鸯，

岂敢跟姣鸳鸯讲，

鱼在别江网随拦，

鱼在深潭网随后，

几时能够得姣共鱼圪。

口述者：陆彦珍

记译整理：梁维安

流传于龙图一带

①华引——广西的一个地名，即现在的丹州。

KGAL JINGL LIX

KGAL JINGL LIX

歌 敬 礼

(从江县高增公社)

口述 吴补梅

记译 吴万昀

Myangc dogl senl ainh daengh lagx xaih nyeuc bens,

良 到 寨 这 全 个 寨 人 本

Kgeis dangs banl nyaoh bags xens miegs langh paop.

不 是 男 在 口 新民 女 浪 泡

Suiv dangv gueenv nyeuc senx kgaov saos,

坐 橙 熟悉 人 身 就 暖

Dah gaos udt luih gos nyil kaot amv daoc.

从 头 暖 下 就象那 酒 发 酵

Nyonx tlouk bic longc deengc lagx semp jongl kucit

暖 到 皮 肚 连 到 心 中 暖

weec lenx kucit senx famh famh kgeev claol lamh

全 完 暖 股 乎 乎 象 我们 踩进

gamv maoc,

肥料 房

Kudt dinl kudt miac luih touk kgems kudt touk lungh

暖 脚 暖 手 暖 到 股 暖 到 边

bal diiul dos meix kgal deeu h xaop.

腿 我们 唱 支 歌 给 你们

意译：

姑娘到这全寨人喜欢，

男的等在寨口女的在浪泡。

人坐久了人身暖

从头到脚象那酒发酵。

四肢暖了暖到肚，

就象进到发酵房，

暖到脚边暖到手，

我给你们唱支歌。

龙玉成

Diiul dagl senl xaop baov xaop bix jingl liix,

我们 要 寨 你们 叫 你们不要 敬 礼

Nangl diiul langc nai h den h banx kgongl gos kgongp

现在 我们 郎 这 伙 伴 做 工 缺少

nyenc xinh xaop seiv jinv weex mangc siip banx

银 帽 你们 未 敬 做 什么 另 伴

jil nul gaos nyaenc xenl xuc xaop kgags yil kgaml

那 里 头 戴银 身 穿绸 你们 才 应 该

jinv。

敬。

jinv diiul langc nai h daens lagx xongc xenl dai h duv

敬 我们 郎 这 穷 这 件 衣 破 烂

yuh ees gax gonl gobs woxi joul xaop juh bail xangc
又 颠 乞 丐 只 天 知 赶 你们 久 去 跑

意译：

你们来到莫敬礼，
我们这伙做工的人不戴帽，
你们细看哪里有人头戴银帽穿绸缎，
你们向他去问好。
我们这伙衣服破烂的穷人，
象伙叫化你们不嫌也就好。

龙玉成

Diiul dogl senl xaop baov xaop bix jingl liix,
我们 到 寨 你们 叫 你们 莫 敬 礼
Nangl diiul langc naih denh banx sags kgongl gaos
现在 我们 郎 这 伙 伴 做 工 头
kgongp ngamc xiuh baov xaop bis bix xunl baov
缺 银 帽 叫 你们 不 要 嫌 叫
nyangc bix jinv nyangc xangh zinv baov nyangc bix
良 不 要 敬 良 更 要 敬 叫 良 不 要
liangp nyangc xangh liangp,
恋 良 更 要 恋
Mungx wul lis env jiuv mungx dees,
朝 上 的 人 有 印 敬 朝 下 的 人
Mungx dees lis env jinv mungx dangc,
朝 下 的 人 有 印 敬 人 堂

Xangh saenl sags leec jinv menl dih,

先生人读书敬天地

Gax dees wangc diiv jinv wenc jangl.

客家下皇帝敬文章

Naih xaop kgags lis saox bans kgah yangc nyimp xaop

现你们各有丈夫伴在一家跟你们

dongc xangc duih.

共床睡

Jinv diiul saox senl nyenc duih yaot eengs dagc minh

敬我们郎外寨人远方帕又得罪

nyangc.

良

意译：

你们来到我们寨，

请你姑娘莫敬礼。

我们这伙下力人，

缺衣少食无穿戴。

叫你莫敬你要敬，

叫你莫恋你要恋。

有印来敬无印人，

朝下的人应敬上。

先生读书敬天地，

客家皇帝敬文章。

现在你们各有丈夫在家里，

相亲相爱喜洋洋。

你们来敬远方外寨人，
不怕得罪你同良。

龙玉成

Nyangc yax mingh,
良 恶 给 命
Nyangc jeinl yax mingh subs meix diiul yees eengl,
良 金 恶 给 命 碰 个 我们 乱 游
Yangh nyac nungs jinl nungs nyaenc gkeep kgags bus.
如 你 见 金 见 不 银 慢 各 夸
Xaop nyangc lail mingh xingc naih xubs diiul nyeuc
你们 良 好 命 现 在 碰 我们 人

jongc,

穷

Banv lingh baov xaop bix sais xeengp.
男 单 叫 你们 别 高 兴

意译：

娘命丑，
娘命不好
碰着我们个个差，
你见金银慢夸讲，
你们命好遇着我们
单身衣烂叫你不要讲礼法。

龙玉成

Nyangc yax mingh,

良 恶 给 命

Nyangc zinh yax mingh subs meix diiul goul donl,

良 金 恶 给 命 碰 个 我们 丑 丑

Yangh nyac nungs jinl nyaenc kgeel bus,

如 你 见 金 银 慢 夸

Xaop nyangc lail mingh subs diiul nyaenc jongc,

你们 良 好 命 碰 我们 命人 全 穷

Banv lingh baov xaop digs bix sonh.

男 单 叫 你们 不 要 客气

意译:

娘命丑,

娘命不好碰着我们四海游。

遇见金银慢夸讲,

碰着我们这伙单身衣烂叫你别要把礼丢。

龙玉成

Hedp yaoc ugs daengl nyac kgaov wox,

早上 我 出 来 你 已 知

Nas xih kgaov juds kguds kgaov bangl,

脸 是 已 洗 衣 已 做

Kguds xih kgaov bangl map dunv mingh,

衣 是 已 做 来 对 面

Nangl lagx nomh gkoc sos deengv deic map dunl

还有 那 项圈 脖 项链 耳环 拿 来 对

mingh langc.

面 郎

意译：

早上出来你已知，

脸已洗完衣已穿。

衣服已穿在身上，

还戴项圈项链耳环来会郎。

Hedp yaoc ugs daengl nyaoc kgaov wox,

早上 我 出 来 你 已 知

Nas xih kgaov juds kguds kgaov dens,

脸 是 已 洗 衣 已 穿

Kguds xih kgaov bens map duiv minh,

衣 已 是 穿 来 会 面

Nangl lagx nomh gkoc sos deengv deic mal doiv

还有 那 项圈 脖 项链 耳环 拿 来 会

mingh nyenc.

面 人

意译：

早上出来你已知，

脸已洗完衣已穿。

衣服已穿在身上，